

## Scheda Insegnamento

<b>Denominazione Insegnamento:</b> <i>LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I I - PRIMA LINGUA DI SPECIALIZZAZIONE</i>	<b>Course title:</b> La traduzione tra teoria e prassi
<b>Codice:</b> 27001548	<b>SSD:</b> L-Lin/14
<b>Crediti Formativi (CFU):</b> 6	<b>Ore:</b> ESE: 21, LEZ: 21
<b>Anno di corso:</b> II	<b>Year course:</b>
<b>Corso di Laurea:</b> LINGUE E LETTERATURE MODERNE	<b>Degree course:</b>
<b>Docente/Professor:</b> Rosaria Rossella Pugliese; <a href="mailto:r.pugliese@unical.it">r.pugliese@unical.it</a> ; RU; Unical Per il curriculum si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	
<b>Copertura didattica:</b> - compito didattico.	<b>Teaching Coverage:</b>
<b>Periodo didattico:</b> I semestre	
<b>Orario del corso:</b> Giovedì: 11.00-13.00	<b>Course timetable:</b>
<b>Aula:</b>	
<b>Modalità di frequenza:</b> frequenza obbligatoria.	<b>Method of attendance:</b>
<b>Commissione d'esame:</b> Pugliese; La Manna; Wiesel	
<b>Lingua di insegnamento:</b> Italiano.	<b>Language of instruction:</b>
<b>Conoscenze ed abilità da conseguire:</b> La seconda annualità prevede il raggiungimento della competenza linguistica e metalinguistica corrispondente complessivamente al livello C1/C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento, nonché l'acquisizione di una competenza traduttiva avanzata dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco.	<b>Learning Outcomes:</b>
<b>Organizzazione della didattica:</b> lezione frontali, attività di laboratorio, esercitazioni	<b>Teaching method:</b>
<b>Programma/Contenuti:</b>  Il Corso approfondirà la riflessione teorica relativa alla traduzione avviata durante la prima annualità e	<b>Course Contents:</b>

<p>riguarderà, sotto l'aspetto specifico della loro traduzione (tedesco/italiano; italiano/tedesco), sia testi tecnico-scientifici con particolare attenzione alla terminologia settoriale, sia testi letterari con la loro specificità.</p> <p>Gli studenti approfondiranno un argomento a piacere sotto forma di presentazione in aula in lingua tedesca.</p>	
<p><b>Testi/Bibliografia:</b>  <b>Bibliographie:</b>  Stolze, Radegundis (2001): <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung.</i> Narr.  Kauz, Ulrich: <i>Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens.</i> Iudicium Verlag. München. 2002. S. 47- 136.</p> <p>Petra A. Schmitt (2002): <i>Fachübersetzen – eine Widerlegung von Vorurteilen.</i> In: J. Best/S. Kalina (a cura di): <i>Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe.</i> Tübingen/Basel, pp. 60-73.</p> <p>- Kussmaul, Peter. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.</i> Narr, 2007.</p> <p>- Mary Snell-Hornby/Hans G. Hoenig/ P  aul Kussmaul/ Peter A. Schmitt (Hrsg.). <i>Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage.</i> Stauffenberg 2006.</p> <p>- Hans G. Hoenig. <i>Konstruktives Übersetzen.</i> Stauffenburg. 1997.</p> <p>- Kussmaul, Peter. <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch.</i> Narr, 2007.</p> <p>- Osimo, Bruno (2001): <i>Traduzione e nuove tecnologie. Informatica e internet per traduttori. Guida pratica con glossario.</i> Hoepli.</p> <p>Dizionari:  Monolingue: Langenscheid: <i>Deutsch als Fremdsprache</i>  Duden: <i>Deutsches Universalwörterbuch</i></p> <p>Ulteriore materiale sarà fornito durante il Corso.</p>	<p><b>Recommended Reading:</b></p>

<b>Strumenti a supporto della didattica:</b> Videoproiettore, PC, lavagna luminosa, laboratori	<b>Teaching Tools:</b>
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento:</b> La modalità di verifica consiste in una prova orale al termine delle lezioni, con votazione in trentesimi ed eventuale lode. La soglia di superamento dell'esame è fissata in 18/30. Le votazioni inferiori a 18 equivarranno ad una valutazione insufficiente dell'apprendimento. Nel caso della prova orale si verificherà il possesso delle conoscenze e delle abilità indicate nella riga n. 14, a partire dai contenuti del programma (riga n.16)..	<b>Assessment Methods:</b>
<b>Calendario delle prove d'esame:</b> 2 per la sessione invernale: 2.2.15 e 17.2. 2015; 2 per la sessione estiva: 8.06. /23.06. 2015; 2 per la sessione autunnale: 11.09./ 26.09 2015; 1 per la sessione straordinaria 14.12.2015	<b>Examinations schedule:</b>
<b>Link ad altre eventuali informazioni:</b> per ulteriori informazioni si rinvia alla pagina docente pubblicata sul sito del Dipartimento di Studi Umanistici ( <a href="http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/">http://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/</a> )	<b>Links to any possible information:</b>
<b>Orari di ricevimento: Giovedì, ore 13. 30, studio docente o per appuntamento.</b>	<b>Office Hours:</b>